



Moskva-City et Saint-Georges le Victorieux

© Loïc Marin

Camarade !

C'est avec plaisir qu'on t'envoie cette newsletter. 😊

« Кружок », c'est quoi ?

L'association des étudiant.e.s du Département slave 😊

On est là pour encourager ta réussite, dans une atmosphère bienveillante et conviviale.

Ce mois-ci, tu trouveras des contenus rédigés par notre équipe, pour te détendre, pour te distraire, et pour te documenter. Au programme : cinéma, histoire, linguistique, musique, poésie...

Et bien entendu, tu trouveras en fin de numéro deux portraits inspirants comme toujours !

Tu veux t'abonner à la newsletter de Кружок ?

[Tout se passe ici \(et c'est gratuuuut\) !](#) 😊 😊 😊

DANS CETTE ÉDITION :

- 1• Cinéma**
- 2• Histoire**
- 3• Linguistique**
- 4• Musique**
- 5• Poésie**

BONUS

Nos étudiant.e.s ont du talent
→ Portrait de Lucie

Lumière sur nos alumni
→ Portrait de Roman

1 • Cinéma : Avril, O. Iosseliani, 1961



Pour te consoler de l'annulation des événements annoncés dans le cadre de la Présidence de la Géorgie au comité des Ministres du Conseil de l'Europe, et dans l'attente des futures projections de notre ciné-club, on te propose **un film inattendu et magnifique** : [Avril, film du grand réalisateur géorgien Otar Iosseliani](#). Dépaysement garanti !

Aussi, on a officiellement trouvé **le meilleur site au monde** : [Russian Film Hub](#), qui est une cinéthèque gratuite rassemblant tous (oui, tous, on a vérifié) les classiques soviétiques et russes – avec des sous-titres ! Des heures et des heures de 7^{ème} art, juste pour toi.

Browse Russian Movies by Genre

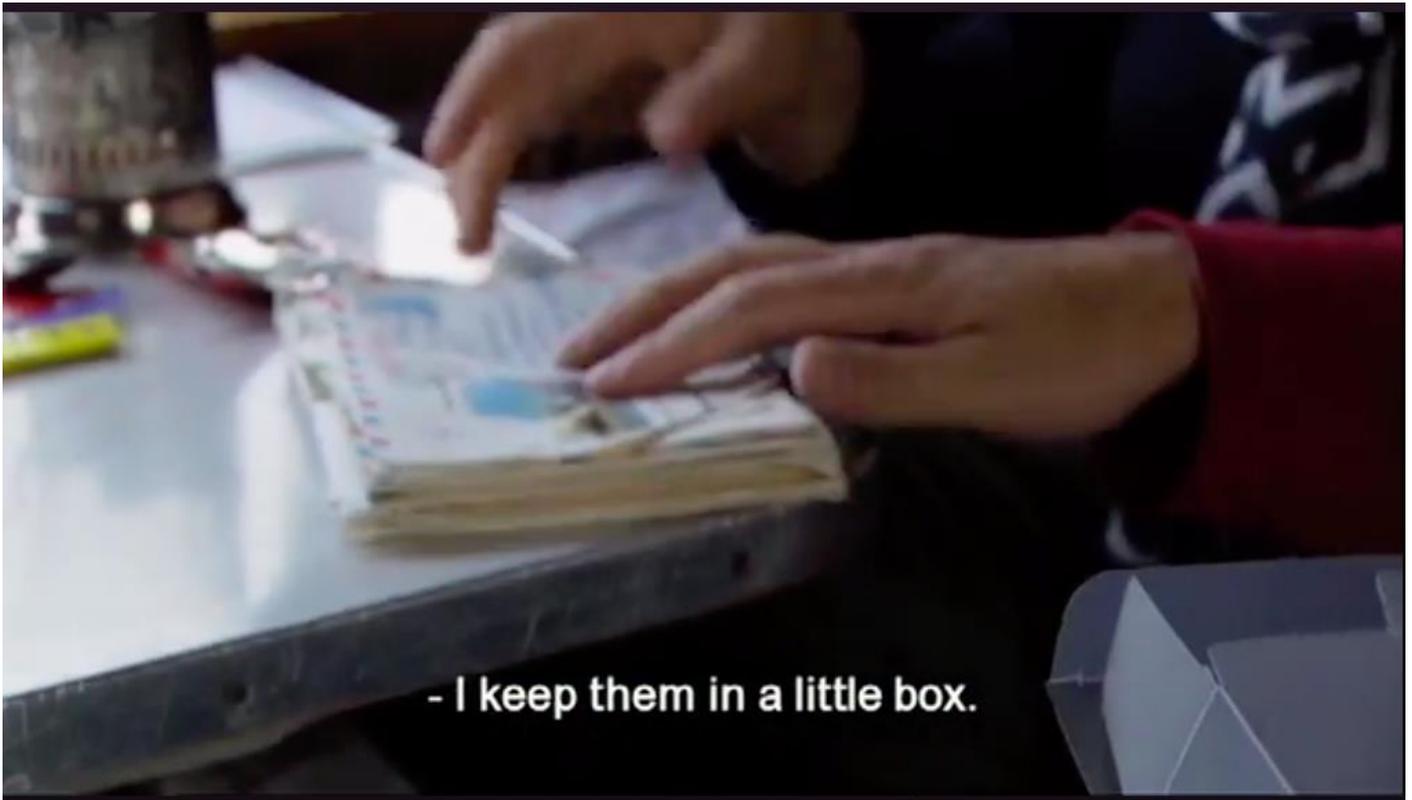
War  Adventure  Comedy 

Explore Russian Movies by Period and Decade

Explore by period: [modern Russian movies](#), [Soviet cinema](#), and [Imperial Russian film](#). And narrow down by decade:

2010s 2000s 1990s 1980s 1970s

2. Histoire : My Soviet Pen Pal, G. Zsigmond Papp, 2011



Après le voyage en Géorgie, on te propose un voyage dans le temps !

Au début des années 80, Gabor, petit adolescent de Budapest, commence un échange épistolaire avec Ioulia, jeune fille moscovite. Pendant 3 ans, leurs lettres racontent **le quotidien dans le bloc de l'Est**, entre la Russie et la Hongrie, et va permettre à Gabor d'améliorer son niveau de russe. Devenu adulte, il retrouve toutes les lettres de Ioulia et part à sa recherche à Moscou.

[My Soviet Pen Pal](#), reportage autobiographique, réalisé comme un road-trip, est très agréable à regarder et va t'apporter plein de **petits trésors de la période soviétique**. Et surtout, si tu es nostalgique de l'époque où on s'échangeait encore des lettres (si si, ça a existé), il te plaira !



Au fait...

Tu veux en savoir plus sur l'histoire de la Russie ?

Tu as accès ici à [une liste d'e-books de la BNU](#) ! Et tu as même [ici une sélection portant sur la littérature](#).

Ces ressources te seront très précieuses pour ton mémoire !

« La salle de lecture après 1918 »

Crédits photo : BNU Strasbourg

3. Ecolinguist et intercompréhension en langues slaves

The screenshot shows the YouTube channel page for 'Ecolinguist'. The banner at the top features the channel's logo, 'Ecolinguist', with the tagline 'connecting people through languages'. It also lists 'Slavic Languages', 'Romance Languages and more...', and 'Polish one-on-one with Norbert'. There are buttons for 'Polish Lessons', 'Czech lessons', and 'LIVE'. A red 'S'ABONNER' button is visible. Below the banner, the channel name 'Ecolinguist' and subscriber count '96,6 k abonnés' are shown. The navigation menu includes 'ACCUEIL', 'VIDÉOS', 'PLAYLISTS', 'COMMUNAUTÉ', 'CHAÎNES', 'À PROPOS', and a search icon. The video grid shows several videos with thumbnails and titles: 'Romanian Language | Can Spanish and French speak...', 'Russian Language | Can Polish speakers understand...', 'Polish Language | Can Russian speakers...', 'Catalan Language | Can Spanish and French speak...', 'Polish Speaking Lessons | LIVE | Intermediate Level...', 'Polish Conversation Practice', and 'Rusyn Idioms'.

On voudrait te parler de cette [chaîne YouTube plutôt sympa](#), animée par Norbert, un Polonais.

On y retrouve différents types de vidéos : des leçons de polonais et de tchèque, mais surtout des **expérimentations de situations d'intercompréhension**, un peu en langues romanes, mais en majorité **en langues slaves**. Les expérimentations sont soit :

- avec des **locuteurs d'une langue A** qui essaient de **comprendre une langue B**
- avec des **locuteurs de différentes langues** qui essaient de **comprendre une langue X** ou de **se comprendre entre eux-mêmes**.

Presque toute la branche slave y passe : russe, polonais, tchèque, croate, bulgare, ukrainien, slovaque, macédonien, serbe, biélorusse, bosnien, slovène (on sait que tu n'as pas lu tous les noms de langues, petit.e malin.e), mais **aussi des langues slaves plus rares** comme le ruthène, le cachoube, le silésien ou même l'interslave, une langue construite qui a justement pour but l'intercompréhension linguistique des Slaves.

C'est une super façon de **comprendre comment et à quel point elle marche** en pratique.

On recommande cette chaîne à **tou.te.s ceux qui ont suivi le cours d'Intercompréhension en langues slaves** au premier semestre, mais aussi à **n'importe qui du département**. En effet, les **misés en situation sont assez simples**, par exemple, faire deviner un mot avec de petites explications ou une conversation basique, et en plus de ça tu peux sûrement aussi **comprendre plus que ce que tu penses**, c'est une façon de se tester par **curiosité** et d'être agréablement **surpris.e** ;) Tu vas te retrouver à comprendre du polonais, du bulgare ou encore du slovène en regardant cette chaîne à 3h du matin (**#seperdresurYT**, fais pas genre que ça t'est jamais arrivé :p).

4• **Musique : le hit vintage**



Ah, l'espagnol, cette belle langue... Las chicas, las maracas, la playa... Il n'en faut pas plus pour s'évader. Sauf que... [Cette chanson un peu vintage](#), qui a connu un succès incroyable en France, à la fin des années 90 (vraiment !), ne vient pas du tout des Caraïbes mais... De la Russie ! Bon, on te l'accorde, l'artiste, Murat Nasyrov, s'est inspiré d'un tube brésilien pour écrire cette chanson. Mais on préfère la version russe !

A ce propos, si tu veux partir en Russie (peut-être à Tambov même, qui sait) ...

Le [Centre de Russie pour la Science et la Culture à Paris](#) a prolongé jusqu'au lundi 11 mai la date de dépôt des candidatures pour les séjours intensifs de russe. Attention, dans le contexte actuel, les écoles d'été seront sans doute annulées – mais tu peux choisir un cours pour l'hiver, si ton emploi du temps le permet.



5. Poésie : Пчёлы, Афанасий Фет

Пропаду от тоски я и лени,
Одинокая жизнь не мила,
Сердце ноет, слабеют колени,
В каждый гвоздик душистой сирени,
Распевая, вползает пчела.

Дай хоть выйду я в чистое поле
Иль совсем потеряюсь в лесу...
С каждым шагом не легче на воле,
Сердце пышет всё боле и боле,
Точно уголь в груди я несу.

Нет, постой же ! С тоскою моею
Здесь расстанусь. Черёмуха спит :
Ах, опять эти пчелы под нею !
И никак я понять не умею,
На цветах ли, в ушах ли звенит.

*Je me perdrai dans la mélancolie et la paresse,
La vie solitaire n'est pas tendre,
Mon cœur geint, mes genoux faiblissent,
En chaque œillet du lilas parfumé,
En chantant, se faufile une abeille.*

*Faites que je puisse sortir dans le champ pur
Ou je me perdrai tout à fait dans les bois...
À chaque pas mon enthousiasme tiédit,
Mon cœur ne consume que douleur et douleur,
Comme du charbon que dans ma poitrine je porte.*

*Non, attends ! D'avec ma mélancolie
Ici je romps. Le cerisier dort :
Ah, encore ces abeilles à son ombre !
Et en aucune façon je ne saurais comprendre,
Si ça tinte sur les fleurs ou dans mes tympan.*

Traduction : Lucie Bayet--Tordo

Le printemps de la poésie

Confinement terne ? Envie de voyager ? Sensation de solitude ?
Krujok a la solution.

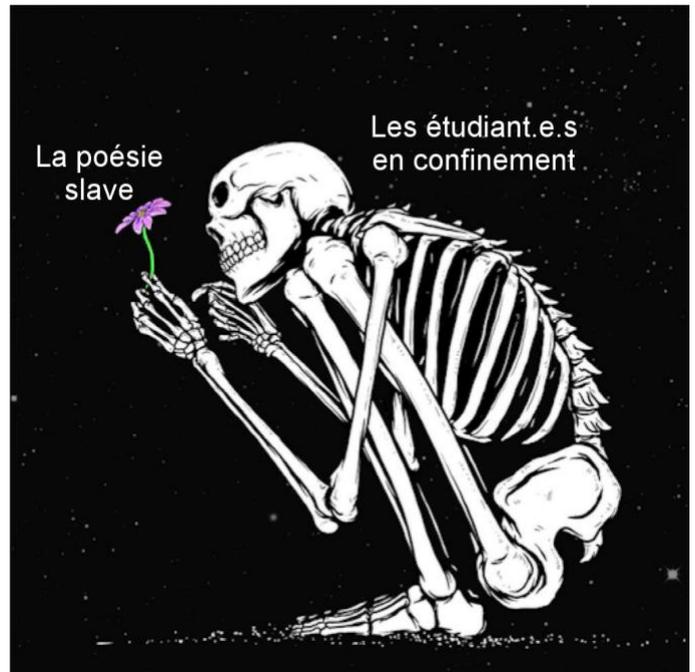
Pour colorer ton expérience de la quarantaine, ton association préférée te propose un partage de poèmes !
La seule condition : avoir un rapport avec les langues slaves.

Comment ça marche ?

Il suffit de nous envoyer ton poème à l'adresse contact.krujok@gmail.com, avec le texte, l'auteur.e, une traduction si tu le souhaites, ou même un lien vers une lecture du poème en question !

De toutes longueurs, de toutes formes, présentés ou non, nous mettrons vos poèmes en forme dans notre newsletter du mois.

Et c'est grâce à toi que le confinement sera plus fleuri !



Concours ! Traduction d'un poème de Sergueï Essenine

L'association Lorraine-Russie et ses partenaires te proposent de participer à un concours de traduction. Pour jouer, [rendez-vous sur leur site](#) ! Traduis un des poèmes de Essenine avant le vendredi 15 mai et envoie-le à concours.traduction.nancy@gmail.com. Bonne chance !



A l'occasion du 125ème anniversaire de la naissance du poète russe

Sergueï ESSENINE

3ème concours de traduction du russe au français

L'association **Teremok** et le **Centre Pouchkine de Nancy**
avec le soutien du Centre de Russie pour la science et la culture à Paris

invitent tous les amateurs de littérature et de poésie russes à participer au concours

Deux catégories : enfant (jusqu'à 17 ans) et adulte
Renvoyez l'un des textes traduit avant le 15 mai 2020
Précisez vos nom, prénom, adresse et téléphone

contacts et renseignements :
concours.traduction.nancy@gmail.com

Le concours est gratuit et est ouvert à tous. Les traductions seront envoyées à un jury international qui évaluera les travaux en fonction de critères prédéfinis. Les résultats seront communiqués lors de la remise des prix prévue le samedi 20 juin 2020 à la MJC Savine à Villers-lès-Nancy.

Logos des partenaires : Villers-lès-Nancy, Lorraine Russie, Centre Pouchkine, 25 ANS ASSOCIATION LA SCIENCE ET LA CULTURE DE RUSSIE, Perspective, Jean Savin.

Camarade, en bonus ce mois-ci : **un portrait de Lucie**, qui a réalisé la belle traduction de cette newsletter.

Autre surprise du mois : **un portrait de Roman**, diplômé de la Licence LLCER Russe en 2016 et désormais correspondant Agence France Presse à Moscou. Si tu veux en savoir plus sur lui (et sur le gérondif passé) demande-nous son contact. 😊

Et... On te donne rendez-vous dans un mois pour te tenir au courant des prochains événements. En attendant, [inscris-toi à cette newsletter et adhère à notre asso](#) ! Пока! **Кружок** :)

NOS ÉTUDIANT.E.S ONT DU TALENT !

Lucie Bayet--Tordo

L3 LLCER Russe

Si je devais citer Afanassi Fet pour résumer le confinement : « Проподу от тоски я и лени »



° MON TOP 3 °

POÉSIE | MUSIQUE | PSYCHOLOGIE

POÉSIE

Ma plus grande passion : la poésie ! **J'écris des poèmes en prose**, tout le temps, sur plein de sujets différents, depuis quelques années. Ces temps-ci, ils tournent plus autour du mouvement et de la vitalité. Et bien sûr, je lis de la poésie, **principalement la poésie russe, que j'adore**, notamment celle Maïakovski et de Pasternak.

MUSIQUE

J'écoute de la musique dans tous les styles en continu et je n'arrête jamais d'en découvrir. **C'est par la musique que j'apprends les langues**, que je m'évade et que je me suis retrouvée sur un coup de tête à partir en République Tchèque, pour un **festival hors du commun** ! Je joue aussi de la clarinette depuis 13 ans et je chante, même si je ne suis plus en conservatoire.

PSYCHOLOGIE

Ma troisième passion, la plus floue aussi, est la psychologie. Je passe des heures à réfléchir et à tenter de **comprendre les élans de l'âme humaine**, à faire des recherches, à assister à des conférences ou encore à lire et regarder des documentaires, tout en sachant que je ne pourrai jamais tout comprendre, et que **je ne cesserai jamais d'apprendre**.



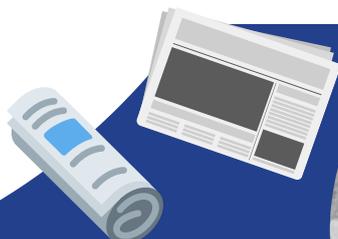
LUMIERE SUR NOS ALUMNI

Roman COLAS :)

2016 : Licence LLCER Russe

Actuellement correspondant AFP à Moscou

POURQUOI LE JOURNALISME ?



Le choix s'est fait au fil d'expériences dans mes études, en particulier les travaux se rapprochant du reportage. L'idée était d'associer cet intérêt à celui que j'avais pour les pays et les cultures d'ex-URSS. J'ai d'abord travaillé dans une revue qui faisait de longs reportages en ex-URSS.

Puis je suis devenu journaliste au Kirghizstan pour un média couvrant l'Asie centrale : Novastan.



PROJET PROFESSIONNEL : LA RUSSIE

J'ai eu la chance d'être pris en apprentissage dans une agence de presse française, l'AFP, qui cherchait une personne pour travailler à Moscou. C'était pile à la fin de mes études de journalisme, à l'été 2018.



L'enseignement en Licence LLCER Russe permet de prendre du recul pour comprendre ce qui se passe aujourd'hui.

LA LICENCE

La Licence en 3 mots ?

Découverte,
littérature,
gérondif passé !

